



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

# First Sunday Of Lent February 17, 2013



### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**  
*Pastor*

**Rev. Bao Thai**  
*Parochial Vicar*

### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 <a href="mailto:MaryLinhBach@gmail.com">MaryLinhBach@gmail.com</a>
Socorro Parrales	REP / RICA Spanish, Ext. 206
Minh Nguyen	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 <a href="mailto:Dmlv2010_2011@gmail.com">Dmlv2010_2011@gmail.com</a>
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt  
8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English  
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English - Life Teen  
6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ CHẦU VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

##### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual  
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

##### ADORATION / GIỜ CHẦU / DEVOVIONES

Monday to Friday from 7:15am—8:15am  
Thứ Hai tới Thứ Sáu hằng Tuần Chầu từ 7:15-tới 8:15 sáng  
First Friday of the month following Mass  
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ từ 9am—8am thứ 7.  
Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.

**Đáp Ca**

Lạy Chúa xin hãy ở cùng con trong lúc gian truân.

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 17 tháng 2, 2013- Chúa Nhật 1 Mùa Chay

Quý Ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Hôm nay Chúa Nhật thứ nhất Mùa Chay, chúng ta suy niệm về sự cám dỗ của Chúa Giêsu trong sa mạc. Giáo hội muốn mời gọi con cái suy niệm về sự cám dỗ trong chúa nhật đầu của Mùa Chay, vì sự cám dỗ đến từ mọi người không phải Chúa Giêsu phải chịu cám dỗ mà thôi nhưng là tất cả mọi người đều bị ma quỷ cám dỗ. Ma quỷ thường áp dụng phương pháp Cám dỗ thứ nhất : cái bụng. Hãy truyền cho hòn đá này hóa bánh đi. Ma quỷ đưa ra như cầu ăn uống. Ăn uống là một nhu cầu rất cần thiết, như ta vẫn thường nói “ ăn ngon rồi mới tới mặc đẹp. Có thực mới vực được đạo. Tuy nhiên thỏa mãn nhu cầu ăn uống chưa chắc đã thỏa mãn tất cả mọi nhu cầu con người. Bởi vì ăn uống không phải là nhu cầu độc nhất, cao nhất của con người. Nhiều khi “ ăn no mất ngon, giận mất khôn, hay là ăn no rửng mỡ”. Độc hại của cám dỗ này là đánh bóng nhu cầu vật chất khiến cho ta mờ mắt không còn chú ý tới nhu cầu tinh thần nữa. Một khi đã say mê vật chất, vô tình con người rơi vào hình thức nô lệ cho vật chất, cho cái bụng. Bởi thế Chúa Giêsu nói với ma quỷ: “Người ta sống không nguyên bởi bánh, mà còn bằng Lời Chúa”.

Cám dỗ thứ hai là khát vọng danh lợi. Không thể cám dỗ Chúa Giêsu về bánh ăn, ma quỷ đưa ra một nhu cầu khác còn cao hơn nhu cầu ăn uống, đó là khát vọng danh lợi: “tôi sẽ cho ông toàn quyền cai trị tất cả thiên hạ cùng với hoa lợi các nước này.” Tuy nhiên cái bẫy của cám dỗ này luôn có điều kiện đi kèm là ta phải thỏa hiệp với sự dữ, phải bái lạy, quy hàng ma quỷ. Chúa Giêsu nói: Người phải bái lạy Thiên Chúa của người và phải thờ phượng một mình Ngài mà thôi.

Cám dỗ thứ ba: đòi phép lạ Lần này ma quỷ không xúi giục Chúa Giêsu bỏ Thiên Chúa để chạy theo vật chất và danh lợi. Ma quỷ bảo Chúa Giêsu cứ gieo mình từ nóc đền thờ vì Thiên Chúa sẽ cho thiên thần đỡ rồi. Chẳng khác nào xúi Chúa Giêsu xin phép lạ. Bước vào Mùa Chay Thánh, Giáo hội mời gọi chúng ta hãy bắt chước Chúa Giêsu. Ngài đã chịu cám dỗ và Ngài đã chiến thắng cám dỗ. Xin Chúa cùng đồng hành với ta để ta có thể chiến thắng những cơn cám dỗ này.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Báo Cáo Tài Chánh Bánh Chưng Bánh Tét

Linh mục chúng tôi xin chân thành tri ân cách đặc biệt đến toàn thể quý vị trong Ban thường vụ, các Ban ngành, các Hội đoàn, quý vị Mạnh thường quân, quý vị Thiện nguyện viên, quý Giáo dân, và quý khách hàng. Tất cả quý vị đã yêu mến, hy sinh và đóng góp bằng mọi cách rất nhiệt thành, công sức, hiện kim và những lời cầu nguyện, để cho việc gói bánh chưng và bánh tét trong hơn 3 tuần lễ qua nhằm gây quỹ cho giáo xứ được diễn tiến tốt đẹp. Giáo xứ Đức Mẹ La Vang mang ơn quý vị rất nhiều và chúng tôi tiếp tục dâng những thánh lễ tạ ơn và cầu bình an cho quý vị và quý quyến. Nhờ lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh cả Giuse, xin Chúa Xuân chúc lành và trả công bội hậu cho toàn thể quý vị và gia quyến trong suốt năm mới Quý Ty và cách đặt biệt trong mùa Chay Thánh 2013.

Tổng số thu vào:

**\$109,535.00**

Tổng số chi ra:

**\$39,177.03**

Tổng số đưa vào quỹ giáo xứ:

**\$70,357.97**

Lm. Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

Lm. Phó xứ G.B. Thái Quốc Bảo

### Thông Báo

Chương Trình Giáo Lý sẽ nghỉ học vào Thứ Bảy tuần tới ngày 23/2/2013 vì các thầy cô tham dự Đại Hội Giáo Lý Toàn Quốc. Các em học sinh sẽ trở lại sinh hoạt bình thường vào ngày 2/3/2013. Xin phụ huynh lưu ý.

### Văn Phòng Đóng Cửa

Nhà thờ sẽ đóng cửa sau lễ 8:30am và văn phòng sẽ đóng cửa vào ngày thứ hai ngày 18 tháng 2 năm 2013 để mừng lễ các Tổng Thống.



### Rao Hôn Phối

**Mai Tran & Linh Mai**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 09 tháng 03, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ.)

### Quỹ Mục Vụ 2012

**“Hành Diện là Người Công Giáo”**

Tiến triển cho đến ngày 10 tháng 2 năm 2013

Chỉ Tiêu cho năm 2012	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhì của tháng 2

**\$15,712**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

**Responsorial Psalm**

Be with me Lord, when I am in trouble.

**Pastor's Corner**

February 17, 2013- First Sunday of Lent

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang

Today is the First Sunday of Lent; we begin with a reflection on the Temptation of Jesus in the wilderness. The Church assigns temptation stories to the beginning of Lent because temptations come from everybody, not only to Jesus, and we seem almost genetically programmed to yield to them. In the first reading describes the ancient Jewish ritual of presenting the first fruits and gifts to God, to thank Him for liberating His people from Egypt and for strengthening them during the years of their trials and temptations in the desert. In the second reading, St. Paul warns the early Christians converted from Judaism against their constant temptation to return to the observance of the Mosaic Laws. He reminds them that they will be saved only by acknowledging the risen Jesus as Lord and Savior. The graphic temptations of Jesus described by Mathew and Luke in their Gospels are pictorial and dramatic representations of the inner struggle against a temptation that Jesus experienced throughout his public life. The devil was trying to prevent Jesus from accomplishing his mission, mainly through a temptation to become political messiah of Jesus expectations and to use his divine power to avoid suffering and death.

In reflecting on today's readings, we need to confront and conquer temptations as Jesus did, using the means he employed: Like Jesus, every one of us is tempted to seek sinful pleasures, easy wealth and positions of authority, and is drawn to the use of unjust or sinful means to attain good ends. Jesus sets a model for conquering temptations through prayer; penance and the effective use of the "word of God" Temptations make us true warriors of God by strengthening our minds and hearts. We are never tempted beyond our power. We need to grow in holiness during Lent by prayer, reconciliation and sharing. We become resistant and even immune to temptations as we grow healthier in soul by following the traditional Lenten practices 1) by finding time to be with God every day of Lent, speaking to Him and listening to Him, 2) by sharing our love with others through our selfless and humble service, our almsgiving and our helping of those in need. May Jesus journey with us throughout these forty days of Lent.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of La Vang Church.

**2012 Pastoral Services Appeal (PSA)**

"Proud to be Catholic"

**Progress Report as of February 10, 2013**

2012 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY**

Collection for the 2nd week of February

**\$15,712**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
Grandas cosas has hecho por nosotros, Señor.

**Notas del Párroco**

Febrero 17, 2012

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

Hoy es el primer Domingo de Cuaresma, comenzamos con una reflexión sobre la tentación de Jesús en el desierto. La Iglesia relata historias de tentación al inicio de la Cuaresma, porque las tentaciones nos vienen a todo el mundo, no sólo a Jesús, y parece casi genéticamente programado para cederles el paso. En la Primera Lectura describe el ritual judío de la presentación de los primeros frutos y cosechas a Dios, para darle gracias por liberar a su pueblo de Egipto y de reforzarlos durante los años de sus pruebas y tentaciones en el desierto. En la Segunda Lectura, San Pablo advierte a los primeros cristianos convertidos del judaísmo en contra de su constante tentación de volver a la observancia de las leyes mosaicas. Les recuerda que ellos serán salvados sólo por reconocer a Jesús resucitado como Señor y Salvador. Las tentaciones de Jesús son descritas por Mateo y Lucas en sus Evangelios son representaciones pictóricas y dramáticas de la lucha interna en contra de la tentación que Jesús experimentó a lo largo de su vida pública. El diablo estaba tratando de impedir que Jesús cumpliera su misión y principalmente a través de la tentación de convertirse en mesías político y que utilizara su poder divino para evitar el sufrimiento y la muerte.

Al reflexionar sobre las lecturas de hoy, tenemos que enfrentar y vencer las tentaciones como lo hizo Jesús, utilizando los medios que Él empleó: Al igual que Jesús, cada uno de nosotros tenemos la tentación de buscar placeres pecaminosos, la riqueza fácil y posiciones de autoridad, y utilizar medios injustos o pecaminosos para lograr beneficios. Jesús establece un modelo para conquistar las tentaciones a través de la oración, la penitencia y el uso efectivo de la "Palabra de Dios". Las tentaciones deben hacernos verdaderos guerreros de Dios mediante el fortalecimiento de nuestras mentes y corazones. Nunca estamos tentados más allá de nuestro poder. Tenemos que crecer en santidad durante la Cuaresma por la oración, la reconciliación y el compartir. Llegamos a ser resistentes y hasta inmunes a las tentaciones a medida que crecemos más espiritualmente en nuestra alma siguiendo las prácticas tradicionales de la Cuaresma 1) encontrar tiempo para estar con Dios todos los días de la Cuaresma, hablando con Él y escuchándole, 2) compartir nuestro amor con los demás a través del servicio desinteresado y humilde, nuestras limosnas y nuestra ayuda a los necesitados. Que Jesús nos acompañe a lo largo de estos cuarenta días de la Cuaresma.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco de Nuestra Señora de La Vang.

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
Orgulloso de ser Católico  
Informe de Febrero 10, 2013

Meta parro- quial para el 2012	No. de Promesas	Total de Pro- mesas	Total Actual de Pagos
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical de la 2da. Semana de Febrero  
**\$15,712**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de  
gracias al Señor.*

## ANNOUNCEMENTS

### VIETNAMESE RICE CAKE SALE REPORT

Sales of Rice Cake	<b>\$109,535.00</b>
Expenses of Rice Cake	<b>\$39,177.03</b>
<b>Net Income</b>	<b>\$70,357.97</b>

### NO SMOKING

Smoking is prohibited on church grounds. Please be considerate of others around you and do not smoke until after you leave the church parking lot. Thank you for your cooperation.

### OFFICE CLOSED

The church will be closed after the 8:30am mass and office will be closed on Monday February 18, 2013 for President's Day.

### LENTEN RULES

1) The law of abstinence obliges those 14 years of age and older not to consume meat.

2) The law of fast obliges all those from ages 18 through 59 to refrain from eating between meals and to limit their eating to one full meal and two lighter meals for the day.



3) Ash Wednesday and Good Friday are days of both fast and abstinence. In the United States, all Fridays of Lent are days of abstinence

## NOTICIAS

### MISIONES CURESMALES

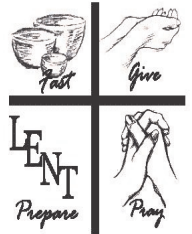
Invitamos a toda la comunidad a Las Misiones Cuaresmales que empezará:

Miércoles 2/27/13 a las 7:00PM

Jueves 2/28/13 a las 7:00PM

Viernes 3/1/13 a las 7:00PM

Será dirigida por el Padre Jose Luis Martinez, el Tema será sobre el Año de la Fe y el Credo, cada día terminaremos con la Santa Misa.



### VENTA DE PASTEL DE ARROZ

Pastel de Arroz  
**\$109,535.00**

Gastos del Pastel de Arroz  
**\$39,535.00**

**Ingreso Neto**  
**\$70,357.97**

Muchas gracias a todos los voluntarios por su gran ayuda. El Señor los llene de bendiciones.

### MODULO III

La Clase de Modulo III empezará el Jueves 28 de Febrero a las 6:30PM en el Salón # 003.

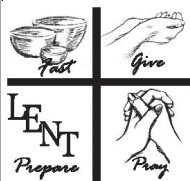
### OFICINA CERRADA

La Oficina estará cerrada el Lunes 18 de Febrero del 2013, por el Día de los Presidentes. La Iglesia se cerrará después de Misa de 8:30AM.

### CATECISMO

El Sábado 23 de Febrero No Habrá clases de Catecismo. Las Catequistas asistirán al Congreso de Educación Religiosa.





"God so loved the world that He gave His only begotten Son."



## Lịch Trình Mùa Chay

Đi Dàng Thánh Giá:

**Thứ Sáu 22/02/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 01/03/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 08/03/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 15/03/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 22/03/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Thứ Sáu 29/03/2013**

4:30PM (3 Thứ Tiếng)

## LENTEN SCHEDULE

Station of the Cross:

VIETNAMESE

**Friday 02/22/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Friday 03/01/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Friday 03/08/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Friday 03/15/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Friday 03/22/2013:**

8:00AM

5:30PM, Mass @ 6:00PM

**Friday 03/29/2013 (Trilingual)**

4:30PM

SPANISH

**Friday 02/22/2013:**

7:00PM

**Friday 03/01/2013:**

7:00PM

**Friday 03/08/2013:**

7:00PM

**Friday 03/15/2013:**

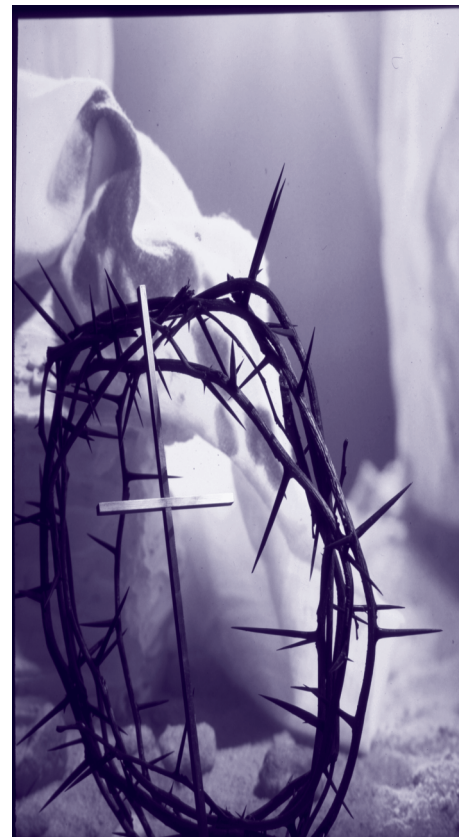
7:00PM

**Friday 03/22/2013:**

7:00PM

**Friday 03/29/2013 (Trilingual)**

4:30PM



## CALENDARIO PARA LA CURASMA VIA CURCIS

**Viernes 02/22/2013:**

7:00PM

**Viernes 03/01/2013:**

7:00PM

**Viernes 03/08/2013:**

7:00PM

**Viernes 03/15/2013:**

7:00PM

**Viernes 03/22/2013:**

7:00PM

**Viernes 03/29/2013**

4:30PM (TRILINGUE)



## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
714-554-8290

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chức thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683



Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeseccion al Trabajador

## FLAGS COLLISION CENTER Body Shop & Mechanical

- \* Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm kỹ lưỡng và uy tín
- \* "Indoor Parking" an toàn cho xe quý khách.

**(714) 636 5888 cell (714) 251 2486**

**Nick Nguyễn**

12796 Nutwood St. Garden Grove  
(giữa Brookhurst & Magnolia)



Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ

**714-775-6200**

Tel: 714-638-2888



Fax: 714-638-8345

**13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843**

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

**M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed**

## VN PHARMACY

## Pro Refrigeration

License #686131

Residential \* Commercial  
Sales \* Service \* Installation

AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)  
\* REFRIGERATORS & FREEZERS \* WALK-IN  
COOLER \* ICE MAKER \* RESTAURANT  
EQUIPMENTS \* SUPERMARKET \*  
LIQUOR STORE

**Cuong Nguyen (24 hrs)**

Cell: (714) 345-8808

Bus: (714) 530-4957

10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

## DAY LÁI XE

### CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

**CHÚ KỲ 714-797-1144**

**For advertisement,  
please contact the office  
at 714-775-6200**

## Ana Pharmacy

**Liên Khổng**  
Pharmacist

10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843  
**714-530-3784**



## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES 1/5/2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## DẠY ĐÀN GUITAR

Phương pháp:

- Nhạc lý, thực hành, dễ hiểu, mau biết
- Tự đàn cho mình và người khác hát.

**Liên Lạc Mạnh Phú (714) 725 9809**



## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.

Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy

FD 1723

**714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO LÊ**



## Phòng cho Share

Nhà thoáng mát, sạch sẽ góc  
Euclid/Hazard cho share  
phòng. Ưu tiên cho các bác  
gái lớn tuổi, đạo đức, lương  
thiện, sống như gia đình hoặc  
nam độc thân có việc làm.  
**Xin liên lạc 714-839-2005**  
hoặc để lại lời nhắn nếu cần

## NHÀ QUẦN AN LẠC FD-2105 (714) 767-2369

**Chôn cất - Hòa Táng**

**Quan Tài - Mộ Bia**

**Hũ Tro Cốt - Hoa Tang**

**Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện**

**\*\* Direct Cremation \$595 + cremation fee**

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com



**Khang Lê**  
Funeral Director  
FDr. 2980

## TOBIA CASKET & FUNERAL



**Thiêm Nguyễn**

- Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
- Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách kinh, quần áo tang.
- Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331



## HARBOR PHARMACY

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

AARP,  
MEDICARE, PPO  
MEDICAL, HMO  
và nhận  
hầu hết các loại  
bảo hiểm



\* Có bán  
sữa Ensure

- \* Giao Thuốc tận nhà miễn phí
- \* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

**646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704**

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

**Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090**

**Location 2 (Góc Harbor & Lilac)**

**16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708**

**Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987**

FIRST	
EUCLID	
LOCATION 1	
MCFADDEN	
KENT	
LILAC	LOCATION 2
EDINGER	

## Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, duyên dáng; MC chuyên nghiệp, vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone

**714-591-7171**